

Néon Noir — 일본어 버전

2026년 9월 18일



ネオン・ノワール에서 FRED는 Néon Noir를 네 번째 언어로 옮겨 간다. 일본어 자매 작품은 프랑스어를 단어 그대로 바꾸는 번역이 아니다. 밤, 불, 몸의 움직임과 빛을 향한 해방이라는 핵심을 지키면서, 노래가 일본어 안에서 자연스럽게 살아가도록 문장을 다시 세운다. 결과적으로 더 단단하고, 더 정면적이며, 더 날카롭지만 프랑스어 원형은 분명하게 남아 있다.

아티스트	FRED
제목	ネオン・ノワール / Néon Noir (Japanese Version)
형식	싱글
공식 발매	2026년 9월 18일
앨범 / 유니버스	Néon Noir
스타일	Rock
언어	일본어
레이블	FRED Music
프레스 문의	presse@fred-music.com

같은 핵심. 다른 언어. 다른 긴장.



번역이 아니라 적응

FRED에서 외국어 버전은 프랑스어 원형을 그대로 복사한 언어판이 아니다. 일본어 Néon Noir는 하나의 자매 작품으로, 곡의 의미와 에너지, 기능과 정체성은 지키되 목표 언어 안에서 믿을 수 있게 살아가기 위해 경로가 달라질 수 있다.

작업은 표현 방식과 말투, 구절의 길이, 호흡, 강세, 모음, 노래 안에서 단어가 놓이는 위치까지 포함한다. 종이 위에서 정확한 문장이라도 실제로 불렀을 때 지나치게 프랑스어식 이거나 교과서처럼 들리고 자연스럽지 않다면 다시 조정한다.

ネオン・ノワールの 일본어 텍스트와 오디오 버전은 모두 확정되어 있다. 목표는 프랑스어에서 태어난 흔적을 지우는 것이 아니라, 일본어가 이 노래를 실제로 떠받칠 수 있게 하는 것이다.

남는 것 / 움직이는 것

핵심

밤, 몸, 리듬, 불, 그리고 빛을 향해 나아가는 움직임은 그대로 남는다.

노래

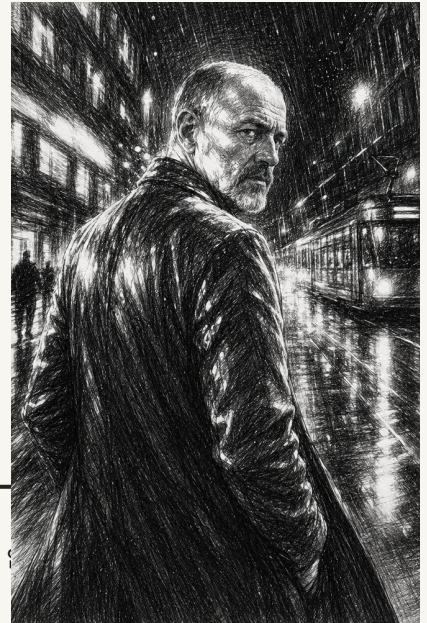
음절, 호흡, 강세를 음악적 재료로 다룬다.

언어

프랑스어 문장을 따라가지 않고, 일본어 표현을 다시 짠다.

긴장

이 버전은 더 단단하고 정면적이며 날카로운 색을 밀어 올린다.

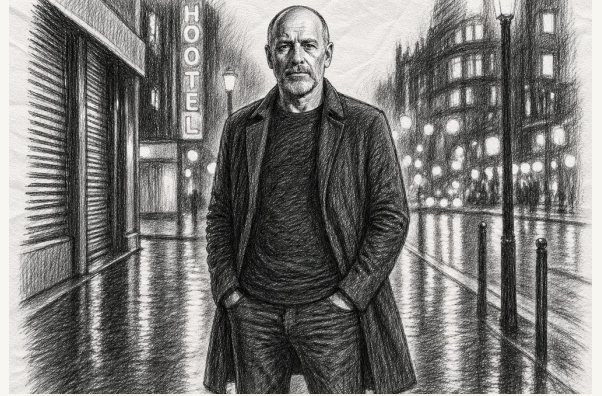


더 날카로운 일본어 버전

차이는 주제를 바꾸는 데서 생기지 않고, 일본어가 이미지를 치는 방식에서 나온다. 일본어 텍스트는 걷는 동작과 전진하는 힘에 더 선명한 모서리를 만든다. 첫 절에서 발걸음은 '칼날처럼 날카로워지고', 뒤에서는 불이 단순한 이미지가 아니라 목소리 자체가 된다.

이 직선적인 힘은 Néon Noir의 신체성을 더 강하게 만든다. 몸은 소리와 함께 올라가고, 베이스는 피 속까지 내려가며, 빛은 공간을 가르고 오래된 한계를 부순다. 해방의 구조는 그대로지만 발음과 이미지가 더 예리한 인상을 만든다.

프랑스어 원형이 여전히 알아볼 수 있는 이유는 곡의 심장이 바뀌지 않았기 때문이다. 짓누르던 무게에서 벗어나고, 다시 움직이고, 경계를 넘어 밤을 에너지로 바꾸는 이야기다.



여기서 언어는 노래를 덮어쓰지 않는다. 정체성을 잃지 않은 채 다른 방식으로 살아갈 수 있을 만큼만 노래를 이동시킨다.

네 개의 언어, 하나의 가족



Néon Noir는 2026년 6월 12일 프랑스어 버전이 공개됐고, 7월 17일 영어 버전, 8월 21일 한국어 버전이 뒤를 이었다. 9월 18일 일본어 버전의 발매로 같은 작품 가족이 네 언어를 통과하는 첫 공개 순환이 완성된다.

이 네 버전은 '원곡 하나 + 부차적인 복사본'이라는 위계로 놓이지 않는다. 프랑스어가 출발점이지만, 각 자매 작품은 자기 언어 안에서 독립적으로 서야 한다. 필요하다면 제목, 참조, 이미지, 서사 장치도 목표 문화에 맞게 달라질 수 있고, 인간적인 핵심만이 공통의 닻으로 남는다.

이 원리는 FRED의 4개 언어 컬렉션 MIROIRS에도 이어진다. 같은 인간적 재료를 프랑스어, 영어, 한국어, 일본어에 각각 통과시키고, 언어마다 무엇을 다르게 드러내는지를 함께 보여 주는 프로젝트다.

FRED 소개

FRED는 프랑스에 거주하는 벨기에 출신 작가이자 독립 아티스트 Frédéric Frère의 음악 프로젝트다. 오랜 세월 축적된 글쓰기에서 출발해 텍스트, 기억, 분노, 인물과 삶의 파편을 노래와 시각적 세계로 옮긴다. 음악적 색채는 작품마다 크게 달라질 수 있지만, 글과 목소리, 이미지, 그리고 인간을 바라보는 일관된 시선이 전체를 연결한다. 해외 버전은 단순 번역이 아니라 '자매 작품'으로 만들어져, 곡의 중심을 잃지 않은 채 다른 언어와 문화 안에서 살아가도록 한다.

2026년 9월 18일, ネオン・ノワール는 Néon Noir 가족의 네 번째 공개 형태가 된다. 프랑스어 원형을 단어 그대로 재현하는 대신 일본어 안에서 살아가도록 만든, 더 단단하고 날카로운 자매 작품이다.

핵심 메시지

- 공식 발매: 2026년 9월 18일.
- Néon Noir의 일본어 자매 작품이며 직역이 아니다.
- 일본어 텍스트와 오디오 버전 모두 확정.
- 프랑스어 원형보다 더 단단하고 정면적이며 날카로운 색.
- 공통 핵심: 밤, 움직임, 불, 몸, 해방, 빛.
- 프랑스어·영어·한국어에 이은 네 번째 공개 버전.
- Néon Noir 가족은 MIROIRS의 원리를 직접 보여 준다.

가사 발췌

ネオン・ノワール、ネオン・ノワール
夜が僕のまわりで燃えている
光の中で全部が揺れて
今夜 火が僕の声になる

발매 정보

제목: ネオン・ノワール / Néon Noir (Japanese Version)

공식 발매: 2026년 9월 18일

앨범 / 유니버스: Néon Noir

언어: 일본어

스타일: Rock

UPC: 700978429840

ISRC: QT6J52650699

MusicStart: ID 540254 · 2/2

레이블: FRED Music

공식 사이트: fred-music.com

프레스: presse@fred-music.com

듣기: Spotify, Apple Music, Amazon Music, YouTube

공식 SNS: Facebook, Instagram, YouTube, Threads